



# 汉英隐喻性“兔”动物习语的认知突显

钱科宇 毛智慧

**【提要】**文章以隐喻的认知理论为基础,对汉英隐喻性“兔”动物习语的认知突显进行探讨。研究表明:汉英隐喻性“兔”习语中,施喻者基于始源域“兔”及目标域“人”的相似性,利用动物习语构建隐喻性表达,其认知与突显焦点大体一致,主要突显的特征属性中以行为特征属性最为丰富,其次是性格品性特征属性和情感特征属性,其中,外形特征属性突显为汉语所特有。

**【关键词】**“兔”习语 隐喻 认知突显

习语作为语言中的固定表达方式,在日常生活有着举足轻重的地位。不同的习语诞生于不同的历史背景下,因此在不同的国家,习语的表达也有所不同。英汉习语的形成主要与各国的文化背景、风俗习惯有着很大的关系。王建荣(2012)认为在源远流长的历史长河中,人类与动物共生于同一个世界,有着密切的联系。Kvecses(2002)认为,通过隐喻的方式,很多人类行为都能够从动物行为中来认识。汉英隐喻性动物习语中都存在不少和兔子相关的习语,英文中对兔的表达主要有三种,rabbit、hare和bunny。rabbit多指家兔,hare指野兔,bunny指可爱的兔宝宝。为方便研究,我们选取其中的rabbit和hare作为关键词创建英语的自建语料库,对汉英“兔”隐喻性动物习语的认知突显进行考察研究。

## 一、认知隐喻突显

Lakoff和Johnson(1980)认为,隐喻不仅仅是一种语言现象,也是人类的认知手段和思维方式。刘云红(2005)认为,隐喻是人类抽象思维最重要的特征,它可以用来解释人类的大部分抽象思维。Lakoff和Johnson(1980)在《我们赖以生存的隐喻》一书中阐述了隐喻的实质,隐喻是通过一类具体的、熟悉的事物来理解和体验抽象的、不太熟悉的另一类事物,即隐喻是指始源域向目标域的映射。始源域和目标域之间的相似性为隐喻提供了基础,而建立这种相似性的前提,便是利用突显的认知手段。王文斌、熊学亮(2008)认为,所谓突显,就是指“对语言所传达信息的取舍和安排”。Ungerer和Schmid(2001)指出这种语言现象超越了逻辑推理

和客观性,是人类主观认知的结果。隐喻的构建过程,其实就是在两个事物,即始源域和目标域的差异中寻找相似性的结果。苏丽丽(2009)认为相似点一旦被确立,就意味着两个事物之间某一相容面或相容点得到突显,换句话说,始源域某一特性或特征属性被突显出来时,目标域中与其相似的特性或特征属性也会被突显出来,从而产生了两个域之间的突显共振。通过对汉英自建语料库中“兔”动物习语的认知突显和隐喻建构,我们可以看到,在汉语和英语中,“兔”隐喻性习语的认知突显存在大同小异的现象,主要体现在行为特征、性格品性特征、情感特征等方面的属性突显共性,而汉语中则存在外形特征属性突显的个性。

## 二、行为特征突显

在对汉英“兔”习语的自建语料观察和分析后,我们发现,汉英聚焦于对“兔”行为特征属性的认知突显尤为丰富。兔子行动敏捷,灵活好动,一旦听到风吹草动,会迅速逃跑。因此,汉英“兔”习语中人们往往会选取其自身非常突出的行为特征,即行动迅速敏捷,并以此为构建隐喻的相似性基础,映射到人类这一目标域。

(1) 静若处子,动若脱兔。(孙武《孙子·九地》)

(2) 众人手忙脚乱,将桌上杯盘收拾干净,转眼间,狼奔兔脱,如鸟兽散去。(清·王濬卿《冷眼观》)

(3) Run like a rabbit. (Bing Dictionary)

(4) Though he ran as fast as a hare, he still failed to catch the train. (Bing Dictionary)

例(1)将兔子逃脱时敏捷行为特征,映射到目标域人类上,突显了始源域与目标域遇到紧急情况时敏捷快速的相似行为特点。例(2)中,施喻者聚焦于始源域兔子遭遇危险会仓皇逃窜的行为特征,和目标域人类遇到害怕的事时会慌张地四处躲藏的行为特征,以这一相似性作为隐喻构建的根本,突显出二者胆怯逃跑的相似性行为特征。例(3)和例(4)以兔为始源域,以人类为目标域,施喻者借助始源域快速逃跑这一相似性行为特征,对目标域进行突显。另外,兔子灵活好动,警惕性极高,一旦遇





到危险，通常会表现出异常的行为，因此，汉英都有聚焦于兔子遇到紧急情况时的异常行为来突显目标域的相似行为特征，从而建立映射构建隐喻。但需要注意的是，汉英所突显的侧重点有所不同。汉语“兔”习语中突显的主要是其激烈反抗的行为特征，而在英语中则主要突显其发情季节这一特殊情况下的反常行为特征。

(5) 兔子急了敢咬人。

(6) I know some of my students think I'm as mad as a March hare because of my weird methods. (www.thefreedictionary.com)

例(5)中，施喻者聚焦于始源域兔子被逼到危急时也敢咬人的行为特征，以及目标域善良温顺的人到了忍无可忍的地步也敢拼命反抗的行为特征，两者的相似性得以突显。例(6)以兔为始源域，三月是野兔发情繁衍的季节，兔子会有一系列很反常的行为，就像发狂一样，变得疯疯癫癫的，此行为特征映射到人这一目标域，形容人极度疯狂的样子。

此外，兔子还是有名的生育机器，有着强盛的繁殖能力，一年能产多胎。因此，施喻者将兔子多产这一突显的行为特征映射到目标域上，来突显出目标上相似的“多产”这一行为特征属性，构成习语中的隐喻。

(7) 虎兔同入森，来年兔满林。

(8) I can't believe my sister is pregnant for the fourth time in five years. She and her husband just breed like rabbits. (www.thefreedictionary.com)

以上二例皆以兔为始源域，以繁殖速度快、多产的人或事物为目标域，施喻者聚焦于两者能产、繁殖力强的相似性，进行认知突显。

兔子还有一个特别的行为特征，即不以其藏身之处周围的草为食，因此，汉语有“兔子不吃窝边草”的习语表达，英语中也有类似的习语表达，“Rabbits don't eat the grass by their burrows.”英语中将始源域兔子不吃藏身之处周围的草这一行为特征，映射到目标域坏人上，突显出两者都不会在家门口做坏事这一相似性行为特征属性。

此外，汉语中还有“饿兔捉老鼠——饥不择食”这一习语表达。因为始源域兔子本没有捕鼠的能力，但在非常饥饿的情况下，兔子会做出反常的事——捉老鼠，所以施喻者将始源域兔子的行为特征映射到目标域，突显人类在急迫之时，也会顾不上选择。

英语中还将“rabbit”动词化，来隐喻性地突显

目标域人类唠叨不停的语言行为特征。

(9) No matter what people's reaction is, she just rabbits on. 不管别人有什么反应，她只是说个不停。(dict.youdao.com)

### 三、性格品性特征突显

兔子生性胆小懦弱，因此常常会预备好几个窝来为一些突发状况做准备，从某种程度上来说，这也是品性狡猾的一种表现。在汉英“兔”隐喻性习语中，汉民族施喻者往往聚焦于始源域兔子生性狡猾的品性特征突显，并将其映射到目标域；而英语民族则侧重于突显兔子胆小懦弱的性格特征，映射到目标域。

(10) 狡兔三窟，仅得免其死耳。(《战国策·齐策四》)

(11) hare-hearted 胆小如鼠 (www.thefreedictionary.com)

(12) I'm just a rabbit at tennis. (dict.youdao.com)

例(10)的汉语习语以兔为始源域，聚焦于兔子会准备好几个藏身的窝来躲避危险这一狡猾的品性特征，来突显目标域坏人总是愿意多留几个地方以供躲藏的狡猾品性特征，隐喻由此形成。例(11)和例(12)都聚焦于始源域兔胆小懦弱的性格特征，分别突显出人类胆小怯懦、网球运动员球技糟糕而缺乏自信。

### 四、情感特征突显

汉语中“兔”习语的情感特征尤为丰富，施喻者将始源域与目标域的相似性联结，构建隐喻。汉语“兔”隐喻性习语在突显兔的情感特征时，侧重于情感的消极方面，主要突显目标域惊恐、害怕、孤独、悲惨、不满的情感。

(13) 怀里揣着兔子。

上例中，施喻者将始源域兔子害怕不安的情感特征映射到目标域——人，突显出人心惊胆战、忐忑不安的情感特征。汉语习语中除了隐喻惊恐害怕的情感特征外，还有孤独、悲惨的情感特征突显。

(14) 白兔捣药秋复春，嫦娥孤栖与谁邻？(李白《把酒问月》)

(15) 教职员中……经了这一次风潮……也都是点兔死狐悲的哀感。(郁达夫《秋柳》)

(16) 狡兔死、走狗烹；飞鸟尽、良弓藏。(《史记·越世家》)

例(14)中，有传言嫦娥因误食仙丹奔月成仙，触犯玉帝。玉帝惩罚她，将其变成玉兔，嫦娥只能



留在天宫为天神捣药而无法与丈夫后羿相见。因此，施喻者将始源域玉兔被禁足在天宫这一悲惨结局作为聚集的焦点，突显出目标域人类孤独的情感。例(15)以兔为始源域，人类为目标域，突显同伴的死亡或失败所带来的悲伤情感。例(16)表达的意思是兔子已经死了，那这条狗也没用处了。射完了所有的鸟，那这张好弓也失去了作用。施喻者聚焦于兔子死亡所带来的悲痛情感，突显出人再无利用价值的悲凉情感。

此外，汉英“兔”隐喻性习语中还有表达“咒骂”的不满情感的突显。周江峰(2004)提出，由于古人将兔子视为生育随意的物种，故用“兔”指生活淫乱无度的女人。清代时，“兔”指男宠，而“兔崽子”指变童。在近代，“兔崽子”这个词常被用来骂人。

(17) 兔崽子！你敢瞪我！敢指着脸子教训我！（老舍《二马》）

英语鲜少有在 rabbit 或 hare 与情感域之间构建的隐喻性习语，我们仅发现一例“Rabbit it!”，用于咒骂，表达不满的情绪。

### 五、外形特征突显

兔子与人类在外形上相似性较少，因此，外形特征类属性的突显不是特别常见，我们仅在汉语中发现两例常用的习语。兔子的尾巴很短，像一个球，非常可爱。三瓣嘴是兔子外形的主要特征，是其为了适应生存和变化而演变出来的一种结构功能，目的是帮助自己更好地进食。在汉语“兔”习语中，施喻者主要将认知的聚焦点投放在兔子短小的尾巴和三瓣嘴上，突显出目标域人类的某些性格和行为特征。而在英语中则未发现外形特征的突显。

(18) 兔子的尾巴——长不了

(19) 兔子吹笛儿——嘴不严

例(18)以兔子尾巴为始源域，施喻者将兔子尾巴短的外形特征映射到目标域上，突显目标域人类办事没耐心或事物发展不具有长期性。例(19)以兔子的嘴为始源域，人为目标域，施喻者聚焦于兔子三瓣嘴这一外形特征，通过始源域与目标域间的相似性突显——嘴不严的特点，并进一步隐喻人类无法保守秘密的特征。

### 六、其他突显

在英汉语中，施喻者还将兔子作为始源域，聚焦突显其某些抽象属性，如运气(常常隐喻“好运”)。

在中国古代，赤兔和白兔的出现被人们视为祥瑞之兆，因此“赤兔大瑞，白兔中瑞”(《瑞应图》)。英语中则有“rabbit foot”(兔脚)，在西方文化中是“幸运符”，隐喻给人带来好运的事物。相传，人类只要摩擦随身携带的兔子脚，好运就会接踵而至。此外，在中国，人们还聚焦于兔子“长寿”的特征属性，再加上纯白色兔子较为稀少罕见，因此在中国文化中往往突显其价值属性，隐喻为“富贵”。例如“兔寿千岁，五百岁其色白”(《抱朴子》)和“蛇盘兔，必定富”。

### 七、结语

本文以认知语言学为基础，立足详尽的语料分析，从认知突显的视角分析汉英“兔”隐喻性习语。研究发现，在汉英隐喻性“兔”习语中，施喻者基于始源域“兔”及目标域“人”的相似性，通过动物习语构建隐喻性表达，其认知突显焦点大体相同，主要突显的特征属性以行为特征最为丰富，其次是性格品性特征和情感特征的认知突显。其中，外形特征突显是汉语所特有的，英语中尚未发现相关的表达。

### 参考文献

- 周江峰 2004 《“兔崽子”考》，《浙江教育学院学报》第1期。
- 刘云红 2005 《认知隐喻理论再研究》，《外语与外语教学》第8期。
- 王文斌、熊学亮 2008 《认知突显与隐喻相似性》，《外国语》第3期。
- 苏丽丽 2009 《从突显观分析隐喻的认知过程》，《安徽文学(下半月)》第9期。
- 王建荣 2012 《浅析英汉习语中的动物与文化》，《文教资料》第5期。
- Lakoff, G. & M. Johnson. 1980. *Metaphors We Live by*. Chicago: The University of Chicago Press.
- Ungerer, F. & H. J. Schmid. 2001. *An Introduction to Cognitive Linguistics*. London: Longman.
- Kvecses, Z. 2002. *Metaphor: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

(通信地址: 315300

宁波大学科学技术学院人文学院)

